

88 si keynaban

地點 Imorod

報 導 si Aman Poyopoyan

時間 69.2.4

記 音

編號

翻 譯 si Somapni

1. Ano keyan da pa Jipaptok a Jicakaoyan ka
當 在 他們 還 山名 山名 和
Jilangay na am, abo pa o ngaran da.

地名 沒有 還 名字 他們的

2. O ngaran da pa am, si Tawo, ka ni Kekey do
名字 他們的 "人" 和 新 生 兒

kanimatazak da tawo ori o ipingaran da si Kekey.
誕生 他們 人 名叫 他們 (註)

3. Karowan da Jilangay na am, alima tapilan sira
離開 他們 地名 五 代 他們

kangay da Jitoga mangay sira Jitoga am, makacita
去 地名 去 他們 地名 看見

sira so soli do toga no kayo.
他 芋頭 樹根部 樹

4. Kahap da sya iovang do tana kapiparo na rana
拿 他們 種 增加

5. Oriwo niyapowan no yakanen no tawo a soli ya
那是 源起 可吃的 人 芋頭

6. O tawo do dang am, abo pa o ngaran da.
人 那裡 沒有 還 名字 他們的

7. Alima tapilan sira am, karowan da Jitonga,
五 代 他們 離開 他們 地名

kangay da Jisinapat-no-kazab.
去 他們 地名

8. O ipingaran na Jisinapat-no-kazab am, mangay
之所以 地名 去

sira maney savat am, makahap sira so kazab.
他們 撿拾海產 撿到 他們 月光貝

9. Maniring sira am, do jino o ayata yanan ya
說 他們 何處 我們 在 處 此

kowan da.
說 他們

10. Maniring sira am, yatakamo nimangap so kaz-
說 他們 我們 撿到 月光貝

ab do yata yanan ya kowan da so ipingaran na
我們 在 何處 說 他 故 名為

1. 他們 還 在 Jipaptok a, Jila-
ngayna 處, kacakaoyan 處,
他們 還 沒 有 名 字。

2. 他們 當 時 的 名 字 是 si
Tawo 和 si Kekey。而 si Kekey 則
是 他 們 誕 生 時 的 名 字。

3. 他 們 離 開 Jilangayna 時 他
們 在 那 裡 已 有 五 代 了。後 來 遷 移 到
Jitoga 處 時, 他 們 在 樹 根 部 發
現 了 芋 頭。

4. 他 們 將 它 採 取 種 植 擊 殖。
5. 那 裡 的 人 吃 的 芋 頭 就 是 從 那 裡 來 的。

6. 那 裡 的 人, 尚 無 名 字。

7. 他 們 住 了 五 代 以 後, 離 開
Jitongana 遷 到 Jisinapat-no-kazab.

8. 該 處 所 稱 Jisinapat-no-kazab
是, 有 天, 他 們 去 撿 拾 海 產 類 時, 撿
到 一 手 月 光 貝。因 而 得 名。

9. 他 們 說: 我 們 現 在 住 的
地 方 叫 什 麼 呢。(地 名 是 什 麼?)

10. 他 們 說: 我 們 在 此 撿
到 月 光 貝, 我 們 就 命 我 們
現 在 處 為 Jisinapat-no-kazab 吧

註 2. si kekey: 新 生 兒 在 取 名 字 以 前 的 名 字。

報 導

記 音

翻 譯

Jisinapat-a-kazab no yata yanan ya kowan da.

地名 我們所在地 談 他們

11. 他們在那裡住了五代以後，他們又遷移到Jivaoknong處的中部。

11. Alima tatapilan sira am, milis sira mangay

五 代 他們 遷移 他們 去

sira do kanavakan na Jivaoknong a.

他們 中央 地名

12. Miyanak sira do dang am, miyanak sira so

生子 他們 那裡 生孩子 他們

12. 他們在那裡生孩子，生下一名半身是魚的孩子。

vaoknong so kakteb a among a.

魚名 一半 魚

13. Alima tapilan am, milis rana sira kangay

五 代 離開 他們 去

13. 他們在那裡五代以後，離開，然後遷移到Jikaratayan處。

da Jikaratayan.

地名

14. Miyanak sira am, si Ratayan o ingaran da

生孩子 他們 取名 他們

ja, oriwo niyapowan no keyan rana no ngaran no tawo.

那是 源起 有 名字 人 字的起源。(開始)

14. 他們在那裡生下的孩子名為si Ratayan，這是人類有名字字的起源。(開始)。

15. Nokanonang am, nikapatasan da o kaji da

在那個時候 間斷 他們 不 他們

15. 在那個時候，他們錯過了發魚季。

rana miriyonan.

撈捕發魚

16. Kangay da rana J¹zagpitan a minapo Jipra-

去 他們 地名 來自 地名

16. 後來又離開Jipratayan遷移(住到J:zagpitan na處)。

tayam a nimilis do ili da.

離開 村莊 他們

17. Miyananak sira do dang am, ngaranan da si

生孩子 他們 那裡 取名 他們

17. 他們在那裡生的孩子名為si Zomappit.

Zomappit o anak da.

人名 孩子 他們

18. O pingaranan da sya si Romagpitan am, ranom

命名的理由 他們 他 人名 水

18. 他所命名為si Zomappit，是因他們取水或取食用的海水時，都要下山去取，然後帶到住所，因而得名。

da kano ataw da am, mangay da izagpitan do dang so

他們的和 水 他們的 去 他們 拿 去 那裡

to da na ngarani ja Jizagpitan a.

就 他們 他 取名 為 他 地名

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
19. O ranom da nira ori am, 水 他們的 他們 do sokoben na no kakawan a. 蓋住 它 礁石	Jiliseg a, amyan 地名 在	19. 他們的水是到Jiliseg處取的。 :水的上面有礁石,像蓋子樣。 水海
20. Alima tapilan sira am, milis sira kangay da 五 代 他們 高隆埔 他們 去 他們 Jimaliodod. 地名	Jimaliodod. 地名	20. 他們在那裡住了五代以後。 他們離開,並遷移到Jimaliodod.
21. Miyanak sira am, si Maliiodod o ingaran da do 生孩子 他們 人名 取名為 他們 anak da, o ranom da nira ori am Jiliseg 孩子 他們的 水 他們的 他們 地名	si Maliiodod o ingaran da do 人名 取名為 他們	21. 他們生下孩子,名為si Maliiodod 他們用水仍是在Jiliseg取的。
22. Alima sira tapilan sira Jimaliodod am, milis 五 他們 代 他們 地名 高隆埔 rana sira kangay da Jimasik a. 他們 去 他們 地名	Jimaliodod am, milis 地名 高隆埔	22. 他們在Jimaliodod住了五代 以後,又離開那裡,遷到Jimasik 處。
23. Amiyan rana sira Jimasik am, mitatala rana 死 他們 地名 造船 sira kapiriyon da rana mangahahap so among no riyon. 他們 撈捕 鱈魚 他們 捕魚 魚 鱈魚季	Amiyan rana sira Jimasik am, mitatala rana 地名 造船	23. 他們在Jimasik時,造船,並 撈捕鱈魚。
24. O nimanoma pa tawo am, ji sira pa mangap so 最先的 人 不 他們 還 拿 alibangbang. 鱈魚	O nimanoma pa tawo am, ji sira pa mangap so 最先的 人 不 他們 還 拿	24. 最早的人(漢)未捕鱈魚。
25. Miyanak sira Jimasik am, si Nagat 生孩子 他們 地名 人名 anak na rana ni Nagat am, si Manoyo. 孩子 他的 人名 人名	si Nagat 人名	25. 他們在Jimasik生孩子時。 孩子名si Nagat, si Nagat之子 名為si Manoyo。
26. Si Nagat rana am, aro o kagling na, kato 人名 很多 羊 他的 就 da ngahasan do tokon. 他們 潛入 森林 山	Si Nagat rana am, aro o kagling na, kato 人名 很多 羊 他的 就	26. 關於si Nagat, 他有養很多 羊。忽然有天,牠們都上山去了。
27. O niyahas no kagling na am, maniring jira 逃 羊 他的 說 他們 am, kada kamo mangakatwan ta yabo o yangayan kowan 走開 你們 寶貝們 因 沒有 容身處 說 na sira. 他 他們	O niyahas no kagling na am, maniring jira 逃 羊 他的 說 他們	27. 他的羊群會上山去的原因 是,他(Nagat)對牠們說:寶貝 們,走開,我們沒地方休息(坐)。

阿美族 雅美族 口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

28. Mamiring da no kagling o ciring na am, oriwo
 言說 他們 羊 話 他 那是
 niyangay da do tokon.
 去 他們 山

他的羊聽到他的話以後，不成群地上山去的。

29. O niyangayan da am, nitomanang sira Jinanyoy
 去處 他們 上去 他們 地名(山)
 kangay da rana Jimagigit kaosok da rana do osokan.
 去 他們 地名(山) 下去 他們 地名

於他們經過的地方是先他們上 Jinanyoy 山，然後到 Jimagigit 山，再往下去 do osokan 處。

30. Kangay da rana do Jicavalitan kangay da
 去 牠們 地名(山) 去 牠們
 rana Jikowayan.
 山名

30. 又去 Jicavalitan，再往 Jikowayan 處，再翻山去 Jisomazok 山，繼續爬上 Jipeygangen 山。

31. Kavnat da sya mangay Jisomazok, kangay da
 翻越 他們 去 山名 去 他們
 rana Jipeygangaan.
 山名

31. 然後又翻越去 Jisomazok 山，再去 Jipeygangen 山去

32. Kangay da rana do ili da Jiraralay do Jimi-
 去 他們 村莊他們的 朗島村 地名(山)
 tolali a tokon, kato da rana ngiyanan do dang.
 山 就 牠們 在 那裡

32. 然後往朗島的 Jimitolali 山去，牠們就一直都在那裡了。

33. Abeywan na sira ni Nagat, ta aboen na am,
 惋惜 他 牠們 人名 因 不見 他
 kalaen na sira.
 尋找 他 牠們

33. si Nagat 多日不見羊群，覺得羊丟了很可惜，於是就去找羊去。

34. Macita na o raharahan da am, oriwo nionongan
 看見 他 足印 牠們 不 跟蹤
 na jira, aspangan na sira o kagling na Jipeygangen
 他 牠們 遇到 他 牠們 羊 他的 山名
 am, karowan na sira do kapakateneng na rana jira
 離開 他 牠們 已知 他 牠們
 do yanan da.
 所在 牠們

34. 他看見牠們的足印，就一路跟蹤去，後來才看見他的羊群在 Jipeygangen 山上。知道他倆所在處以後不放心地高聲開了。

35/ Ipisa na so kangay am, to na cita o abo so
 一次 他 去 忽他 見 沒有
 apzeng kano matarek so apzeng.
 上標語 和 不同的 上標語

35. 有一次，他去看羊，看見身上尚未做標語的，還有身上剪割不同標語的羊的。

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

36. Macita na o matarek so apzeng a komezas am,
 看見他 不同的 身上記号 匆促
 maniring am, ikongo o yada ikezas no matarek so
 說 為什麼 牠們 急忙 不同的
 apzeng ya kowan na.
 身上記号 說 他

36. 他看見那些身上記号不一樣的羊，覺得很匆忙。他說：奇怪。那些不同記号的羊，為什麼走得這麼匆促？

37. Kakalat na do kayo macita na o kagling na
 爬上他 樹 看見他 羊 他的
 ji nipzengan am, to na nagita a apen do teyngato.
 未 在 身上 標記 忽 他 勾 起來 拿 上面

37. 於是，他爬到樹上去，看見身上尚未割記号的羊時，就勾上去。

38. Macita na no tawo o tonagit so kagling am,
 看見他 人 勾 羊
 to na patangara o mata na am, tawo a, kato da masi-
 就 他 抬頭望 眼 他的 人 就 他們 會心
 kamyingan.

38. 有人看見羊被勾上去，眼睛往上一看，原來有人在樹上，他們視線相交同時，二人會心地笑

39. Kosok na rana no nikomalat do kayo a tawo
 下去 他 爬 上的 樹 人
 kato da rana mitoratodan a misirisiring.
 就 他們 坐著 聊天 談話

39. 爬樹的人就下來了。跟那人坐下來聊聊。

40. Maniring o tawo Jimasik am, yaken rana ya
 說 人 地名 我
 mo kayokod am, aboen ko sira o kagling ko am, oriwo
 你 朋友 不見 我 牠們 羊 我的 才
 nipacilolowan ko jira ya.
 跟隨 我 牠們

40. Jimasik的人說：朋友，我眼，因為多日不見我的羊群，所以才來跟蹤牠們的。

41. Maniring o tawo Jiraralay am, akma ko jimo
 說 人 朗島村 如同 我 你
 a tongbo so kagling ko do vahay ko kowan na.
 弄丟 羊 我 家 我的 說 他

41. 朗島人說：我跟你一樣，牠們已很久未到我們家來了。所以……

42. Monay am, koman rana sira so otwan no tawo
 很久以後 吃飯 他們 便當 人
 Jimasik.
 地名

42. 後來，他們一起吃 Jimasik 人帶來的便當。

43. Mateyka rana sira koman am, misyay rana sira
 完畢 他們 吃飯 分手 他們

43. 他們吃完便當以後，他

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

mangay do macaili da, maniring sira am, cikatlo na
去 各自的村莊 說 他們 才三

他們就分手，各自回自己的部落了。他們說：三天後我們再相會。

araw am, mangay ta misinmo kowan da.
天 去 我們會合 說 他們

44. 他們就分手了，各自回自己的村莊。過了幾天，Zmasik人帶 cinaripan (註) 的便當，菜是

44. Kapisyay da rana mangay do macaili da omoli
分手 他們 去 各自的村莊 他們 回家

rana, kadadayan na so araraw am, miotwan o tawo
過几 天 帶飯包 人

長條肥肉片。

jimasik so cinaripan a soli, kapangay na ja so yakan
村名 削皮的 芋頭 放 他 菜

a taroy.
長條肥肉片

45. O ngaran na no Iraralay am, si Rogorog,
名字 他的 朗島 人名

kapiotwan na so nitjipan a soli kapangay na ja so
帶飯包 他的 削皮的 芋頭 放 他 菜

朗島人的名字是 si Rogorog 他帶的便當是，削過皮的芋頭和長條肥肉片。

taroy no koyis.
長條肥肉片 豬

46. Kangay da rana misinmo do yanan no kagling
去 他們 相會 在所 羊

46. 然後去到他們的羊群所在處，Jipeygangen 山相會。一面

da Jipeygangen a kapisisireng da tomita so macakag-
他們 山名 交談、聊天 他們 看 各自的羊

聊。一面看羊。

ling da.
他們

47. Maniring sira am, macinawo rana do dama,
說 他們 剛好 我 那裡

47. 他們說：時間差不多了，我們吃便當吧？他們就一起吃飯。

koman ta rana so otwan ta kowan da, kakan da rana
吃飯 我們 便當 我們的 說 他們 吃 他們

so otwan da.
便當 他們的

48. Miratateng am, maniring sira do kadowan jira
後來 別的 他們

48. 他們其中的一人說：明後天我們再來。好的

am, mangay ta misarow cimakteysaraw kowan da, nohon
去 我 相會 後天 說 他們 好

kowan da.
說 他們

另一個說。

註 44. cinaripan: 削過皮後再煮的芋頭。或削皮後，再切塊，然後煮的芋頭。

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
49. Miratateng am, miotwan o tawo Jimasik so nimay 後來 帶飯 人 村名 芋頭糕		49. 後來 Imasik 人帶了芋頭糕 和四分之一隻的小羊肉。
kapangay na ja so poto no anak no kagling. 放 他 它 羊 孩子		50. 朗島人也一樣，也帶了芋頭 糕，和四分之一隻的小羊肉。
50. Akman so sang o Iraralay a miotwan so nimay 像 那樣 朗島村 帶便當 芋頭糕		51. 他們吃過飯以後，他們 其一位說：我們的友誼實在 好（我們實在很投緣），我們就 撮合我們的孩子吧。
kapangay na ja so poto no anak no kagling. 放 他 它 羊 孩子		52. 朗島人說：你的孩子是 什麼？Imasik 人說：我的孩 子是男的。
51. Mateyka rana sira koman am, maniring o 結束 他們 吃飯 說		53. Imasik 人反問：那你的孩子 是什麼？朗島人說：我的孩子 是女的。
macasa jira am, teywara pa o gagaga ta do kadowan 註者之一 他們 太，非常 緣，相投 別的		54. Imasik 人說：我的孩子現 在已能和其他人一起去檢（砍） 不柴了（註）。朗島人說：哦。
jaten a, pasisaing ta o anak ta kowan da. 我們 撮合 我們 孩子我們的 說 他們		55. 朗島人說：我的孩子，現 已能提（摺）得動我們的一頓 飯了（註）。Imasik 人說：哦。
52. Maniring o tawo Jiraralay am, ikongo o 說 人 朗島 什麼		
anak mo kowan na, maniring o tawo Jimasik am, o 孩子 你 說 他 說 人 村名		
anak ko rana am, mehakay kowan na. 孩子 我 男的 說 他		
53. Maniring o tawo Jimasik am, kongo o anak mo 說 人 村名 什麼 孩子 你的		
kowan na, maniring o tawo Jiraralay am, mavakes o 說 他 說 人 朗島村 女的		
anak ko kowan na. 孩子 我的 說 他		
54. Maniring o tawo Jimasik am, o minapodpod 說 人 村名 掉落(註)		
rana jaken am, yamasipangayongayo rana kowan na, 我 跟 人 一 起 砍 柴 說 他		
ning kowan na no Iraralay ya. 哦 說 他 朗島村		
55. Maniring o Iraralay am, o mina podpod 說 朗島村 掉落的		
rana jaken am, ya rana makanat so asa ka sowad 我 提 得 動 一 下 鍋 的 食 物		

註 54. 約小學高年級至國中一年級年紀。

55. 約小學中高年級。飯是指地瓜、芋頭。為島人的主食。

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

namen kowan na, ning kowan na no tawo Jimasik a.

我們說他哦說他 人名

56. Miratateng am, macipasidosidong rana so
後來 互相幫忙

apzengan da no kadowan jira.

剪割羊耳做記號 別的,其他 他們

57. Mateyka da rana apzengan o talinga no maca-
完畢 他們 剪割羊耳 羊 小孩子

anak no kagling da am, kanen da rana o macaotwan da
羊 他們的 吃 他們 各自的便當 他們的

58. Ipilima sira misarow am, ji sira rana misi-
五次 他們 相會 不 他們 常相會

sarow rana so ikateysa ka tawo rana mangay do kag-
獨自,各自 人 去 羊

ling da.

他們的

59. Ano mangay o asa ka tawo tomita so apzengan
若 去 一 人 看 羊身上的記號

da am, to da rana amzengi o macaapzengan no kadowan
他們的 就 他們 於羊耳上做記號 各自的羊身上做的 別的

jira.

他們

60. Mateneng rana o macanak da nira ori am,
懂事聰明 各自的子 他們的 他們

maniring o anak na no Iraralay am, yabo ja o yako
說 孩子他的 朗島村 沒有此 我

manawo no nakem kowan na, ngaran na no anak na
中意的 心 說 她 名字 她 孩子她的

mavakes am si Keynaban oriwo ngaran na.
女的 人名 那是 名字 她的

61. Maniring o ina na am, no yabo o yamo manawo
說 母親她的 若 沒有 你 中意

no nakem am, ilivon ta pala imo kowan na kapiotwan
心 帶去環島 我們 你 說 她 帶帶飯包。

da.

他們

56. 後來, 他們彼此幫忙為對方
剪割羊耳作記號。

57. 剪割完羊的耳朵完了以後,
他們就一起吃飯, 並吃自
己帶來的飯。

58. 他們連續五日相約以後,
就不再約會了。以後就各自去
看羊了。
(後來)

59. 他們當中的一人, 若去看羊時,
做(割)好了自己的羊身上的標
誌後, 也順便幫對方(他們的)
中(手)沒來看羊的)割羊耳記號。

60. 他們各自的子都懂事了以後,
朗島人的孩子說: 我們村裡, 沒
有我中意的。他的女兒名叫
si Keynaban.

61. 他的母親說: 即使如此,
那麼我帶你環島去。他們
備帶便當(食物)。

註 56. 蘭島人(大)都把羊放牧在山上, 若跟別人的羊
混在一起, 會認不出來。因此, 大部在羊耳上做剪割
或劃割做為辨認自家的羊的記號。

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

62. Kalivon da rana amyan sira Jayo am, macita
 環島 他們 在 他們 椰油村 看見
 da sira no kakanakan am, kadowan lili kowan da, ori
 他們 他們 小孩子(複) 別 村 說 他們
 nipipopaw da rana, maniring ina na am, manngo ka
 從水中起來 他們 說 母親她的 如何 你
 jira oyto manganako kowan na no ina na.
 他們 那些 兒子(女) 說 她 母親她的

62 他們環島。首站是椰油，
 別村(椰油)的小孩看見他們。
 就都從水裡起來去看他們母
 女。他的母親說：你看他們。
 如何？

63. Maniring o anak na am, jabo jira ya o yako
 說 孩子她的 沒有 他們 我
 manao no nakem kowan na, ta apiya tawo o anak no
 中意 心 說 她 因 漂亮 人 孩子
 Iraralay ya.
 胡島村

63 他的女兒說：他們當中沒
 有我中意的。那個胡島的的
 女兒長得很漂亮。

64. Kato da rana ngarowan jira, amyan sira
 就 他們 離開 他們 在 他們
 Jivatas am, macita da sira no kakanakan am, mipopopaw
 村名 看見 他們 他們 小孩子 自水中起來
 sira mangay jira.
 他們 去 他們

64 他們就離開他們(小孩)！
 他們經Jivatas村時，小孩子
 們看見他們母女，也都從水
 (游泳)裡起來去看他們。

65. Maniring ina na am, manngo ka jira oyto
 說 母親她的 如何 你 他們 那個
 kowan na do anak na, maniring o anak na am, jabo
 說 她 孩子她的 說 孩子她的 沒有
 jira oyto o yako manawo no nakem kowan na.
 他們 那個 我 中意 心 說 她

65 他的母親說：你看他們如
 何？他的孩子(女兒)說：他們
 當中沒有我中意的。

66. Kakaro da rana jira, masasnad sira Jikava-
 離開 他們 他們 到達 他們 村名
 towan am, macita da sira o kakanakan am, mipopopaw
 看見 他們 他們 小孩子 從水中起來
 sira mangay jira.
 他們 去 他們

66 他們也離開了。到了Jika-
 vatowan村，游泳的孩子
 們看見他們也都起來去看
 他們。

67. Maniring ina am, manngo ka jira ya kowan na
 說 母親 如何 你 他們 說
 yamiyan jira ya o yamo manawo no nakem an kowan no
 有 他們 你 中意的 心 嗎 說

67 他的母親說：你看他們
 怎麼樣？有沒有你中意的
 女兒說：沒有，於是他們也

注

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
ina na, jabo jira ya ko manawo no nakem kowan na, 母親她的 沒有 他們 我 中意 心 說 她 kakaro da rana jira. 離開 他們 他們		離開那兒。 68. 他們到了Jiratay村(漁人)也是那樣.沒有他中意的,所以也離開漁人村。
68. Amiyan sira Jiratay am, akman so sang, abo 在 他們 漁人村 像 那樣 沒有 so manawo na no nakem, kakaro da jira. 中意 她 心 離開 他們 他們		69. 他們到了Jiminasirong村他的孩子也沒有中意的.然後他們也離開那兒了。
69. Masasnad sira Jiminasirong am, abo o mana 到達 他們 紅頭村某處 沒有 wo na no nakem no anak na kakaro da jira. 她 心 孩子她的 離開 他們 他們		70. 他們離開Jiminasirong以後.到Jimasik村。Imasik的孩子們看見他們.也都從水中起來。
70. Karowan da Jiminasirong am, mangay sira 離開 他們 地名 去 他們 Jimasik, masasnad rana sira Jimasik am, macita da 紅頭村前身 到達 他們 地名 看見 他們 sira no miyawawat a kanakan am, mipopopaw sira. 他們 游泳 小孩 從水中起來 他們		71. 他的母親注意看他們.發現一個長得很可愛(漂亮)的男生。
71. Citaen na sira no ina na, to na cita o asa 看 她 他們 母親她的, 忍 她 看見 ka kanakan a mehakay a apiya tawo a. 小孩 男的 美的人		72. 他的母親對他的女兒說:你看那位甚麼樣?他的女兒說:好.他們就叫他帶他們到他家去。
72. Maniring o ina na do anak na am, manngo ka 說 母親她的 孩子她的 如何 你 do jito manganako kowan na, maniring o anak na 那個 吾子 說 她 說 孩子她的 am nohon kowan na, karara da rana sya mangay do 好 說 她 叫來 她們 他 去 vahay da. 家 他們的		73. 他們到他家以後.他們(因女)依照他們(朗島村)的習慣.把紅頭村的sarey(西)邊當sekez(東)邊。(註)
73. Masasnad sira do vahay da am, to da pinara 到達 他們 家 他們的 就 他們 視同... do ili da mapisekez so sarey. 村 離 他們 當 sekez (註) (註)		74. 他們由sekez(紅頭的)進入屋
74. Somdep sira do sekez am, to da nita o 入 他們 (註) 就 他們 看		

註73. 朗島和紅頭位於北、南邊,因此,太陽的昇落正好相反。sarey是男人活動的地方,sekez是女人活動的地方.比如睡覺.做飯.等等。

主	地點	報導
通	時間	記音
	編號	翻譯

lamlamsoy da, to sira mioli do kangazicin da nira.
 俾人 他們 就 他們 轉回去 厭惡, 噁心 他們 他們

肉。忽然看見他們的用人, 感到
 很厭惡(噁心)。

75. Maniring sira o lamlamsoy da am, yamiyan
 說 他們 用人 他們的 在

75. 他們的用人說: 老爺(屋主), 有
 客人。

so tawo mo akay kowan da.
 人 你 祖父 說 他們

76. Maniring o akay da am, ning kowan na
 說 祖父 他們 哦 說 他

76. 他們的老爺說: "哦," 然後
 就要出門。朗島(母女)入屋內。

makowbot o akay da am, somdep sira o Iraralay ya.
 出去 祖父 他們的 進入 他們 朗島村

77. Maniring o akay da am, ikongo o nganangana
 說 祖父 他們的 什麼 往來, 拜訪

77. 他們的祖父(老爺)說: cico,
 來此有何貴事?

ta ya mo cico kowan na no akay da.
 我們 你 尊稱 說 他 祖父 他們的

78. Maniring o Iraralay am, si yapo mo rana am,
 說 朗島村 孫 你

78. 朗島人說: 是關於你這個孫
 女, 我正為她(我的女兒)串門子。
 (註) 我希望我這女兒就住定這
 不里。

yako ipandesdep so to na ngiyani rana no mina podpod
 我 串門 她 安置在 停落的

jaken do jiya kowan na.
 於我 於此 說 她

78. Maniring o akay da am, ninga cingowaneri
 說 祖父 他們的 哦 原來如此

79. 他們的祖父說: 哦, 原來如此。
 朗島那對母女就在那家住了一夜。

kowan na sira, kaisan da rana no miina a Iraralay
 說 他 他們 住過夜 他們 母女 朗島村

80. Maniring o ama na am, mangay kamo manganyaw
 說 父親 他的 去 你 (註)

80. 他(小男孩)的父親說: 你們(和
 朗島女孩)去 manganyaw (註)。又說:
 你(男孩)呢, 檢到 kalolok 蟹時,
 你就給新vayi。

kowan na sira no ama na, maniring pa jira am, imo
 說 他 他們 父親 他的 說 他們 你

a mehkay am, cimakahap ka so kalolok am, itoro mo
 男的 檢到. 你 蟹名 拿給你

jivayi an, kowan na o mehakay .
 (註) 說 他 男的

81. Maniring do mavakes am, simakahap ka so ka
 說 女的 檢到 你

kalolok am, patodaen mo jiyaci a mehakay an kowan
 蟹名 交給 新郎 男的 說

81. 對女孩說: 你若檢到 kalolok
 蟹, 也交給 jiyaci (對新婚的男子
 的稱呼, 直到有小孩之後, 改稱孫子的
 爸爸)。

na no ama da.
 80. Jivayi: 長輩對新娘(媳婦)的稱呼, 直到她
 生子後, 改呼"孫子的媽"。

80. manganyaw: 系祝活動前的第一個儀式, 在此是指預卜婚後的命運如何。

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>82. Ci mangay kamo am, mamindan kamo do angazan 若 去 你們 到為止 你 土坡處 Jikamowan ji kamo angay do karakwan no 地名 不 你們 去 其他的 nanad an kowan na sira, kangay da rana, kaosok da 路上 好嗎 說 他 他們 去 他們 下去 他們 do vahay no among do Jiliseg. 家 魚 地名</p>		<p>82. 你們去捉螃蟹時. 最遠到 Jikamowan 土坡的地方. 就不要再前進了. 他們兩個就下去. 海邊到魚群常會游的地方 — Jiliseg.</p>
<p>83. Makahap so kalolok o mehakay am, itoro na 檢 螃蟹 男的 給 do mavakes am, tomisaosaod do rakap na no mavakes. 女的 穩穩的 手掌 她 女的</p>		<p>83. 男的檢(捉)到 kalolok 蟹. 拿給女的. 螃蟹在那女的手中很平的.</p>
<p>84. Makahap o mavakes so kalolok am, itoro na 拿到 女的 蟹名 給她 do mehakay am, todakas do lima na no mehakay a. 男的 掉下來 手 他的 男的</p>		<p>84. 女的檢到 kalolok 蟹, 拿給男的. 可是交到男的手中時. 螃蟹忽然掉下去了.</p>
<p>85. Koli da rana mangay do vahay da nimanganyaw 回家 他們 去 家 他們的 第一個儀式 a miyaven-do-vahay a. 夫妻</p>		<p>85. 他們新婚夫婦 manganyaw 完畢以後就一起回家去了.</p>
<p>86. Maniring sira do akay da am, o mehakay am, 說 他們 祖父他們的 是 yana itoro jaken o yana niyahap am, yatodakas jaken 他 給 我 他 拿到的 掉下來 去 kowan na no mehakay a. 說 他 男的</p>		<p>86. 他們對祖父說, 男的是說: 她把螃蟹交給我時. 螃蟹從我手中掉下去了.</p>
<p>87. Mamizing na no ama na am, maraet onowned 聽到他 父親他的 不好 內心 na so to na piyani sya do oned na. 他的 就 他 存放 它 心 他的.</p>		<p>87. 他的父親聽了. 內心感到很難過, 把這事存放在心中.</p>
<p>88. Yako itoro jivayi nyo o yako niyahap am, 我 給 新娘你們的 我 拿到的 yanimacinawodo rokap na nivai nyo kowan na. 剛女子 手掌 新娘 你們 說 他的</p>		<p>88. 而我把螃蟹拿給你們的媳婦時. 螃蟹非"的"在她手中不動.</p>
<p>89. Mamizing na no ina na no Iraralay am, toda- 聽見他 母親他 高島村. 笑</p>		<p>89. 高島那女的母親聽了感到很欣慰. (心裡高興的一直笑).</p>

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯
ming do oned na masaray ya. 心裡他的很高興		
90. Teyka na amizingen o ciring da nimanganyaw 完畢他聽話他們試運		90. 女的母親聽過了他們新人去 manganyaw 的情形以後，
am, mangay rana Jiraralay o ina na no mavakes, kato 去 朗島 母親她的 女的 就		才回朗島村去。他們兩個就
da rana miyavenan-do-vahay nira ori, monay rana am, 他們 夫妻 他們 很久		這樣成了夫妻。很久後生孩
miyanak rana sira. 生孩子 他們		子。
91. O nimanoma anak da am, mehakay, ipirowa 最先 孩子他的 男的 才=次		91. 他們最先的孩子是男的，
na so kapiyanak am mehakay ya, o ipitlo na so kapi- 生孩子 男的 才=次 生孩		的。才=再生時。是男的，才=三次生女
yanak am mavakes a. 子 女的		
92. Miratateng am, koman sira do mararaw am, 後來 吃飯他們 中午		92. 有一天他們吃過午飯以後，
omagza sira, mateyka sira omagza am, maniring o 午飯 他們 完畢 他們 吃午飯 說		那男的(先生)說：我去摘椰
mehakay am, mangay ko pa mamozas so anyoy a ipama- 男的 去 我 摘採 椰子 (註)		子來做 pamazas 用。女的(妻子)
zas takamo kowan na, maniring o mavakes am, macieza 我們 說他 說 妻子 跟隨		說：我跟你去。然後就跟
ko jimo kowan na, kangay na rana, kapacieza na no 我 你 說她 去她 跟隨她		先生去了。
mavakes na. 妻子 他的		
92. Maniring mehakay am, ji kangay kowan na, 說 先生 不去 說他		92. 他的先生說：你不要去，太太
ji na ngamizinga no mavakes na, kapacieza na jiya, 不她 聽 妻子 他的 跟隨 她 他		不聽，還是跟先生去。他們就
kangay da rana, kakalat na rana no mehakay na, 去 他們 爬 他 先生 她的		一起去。先生爬上椰樹。攀
manapet do apa no anyoy am todakak, makak o apa no 攀著 柄 椰子 拔掉 掉落 柄		著椰樹葉柄時，忽然，手攀著
92. ipamazas: 洗澡方面時，解釋為最後的沖水(乾淨水)。 用尾吃飯方面時：為飯後吃水果相似 抽煙。吃檳榔		的那枝葉柄脫落了。她的先生也隨之掉落地土。當場斃命

92. ipamazas: 洗澡方面時，解釋為最後的沖水(乾淨水)。
用尾吃飯方面時：為飯後吃水果相似 抽煙。吃檳榔
都可以說是 ipamazas.

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

anyoy am, todakas o mehakay na do teyraem, masasnad
椰子 突然掉下 先生 她的 下面 到達

這就是他們去 manganyaw 呀，
妻子拿螃蟹給先生呀！^{掉下來}
的預水（立驗）。這就是那
先生死得快的原因。

do teyraem am, tomacitopos a mazakat, do sisivan na
下面 直接的，立刻 死 預水 他的

do kanimakas na ja no nitoro na ja kalolok no mava-
掉下 牠他 給的牠他 蟹名 事

kes na, oriwo nikakeykayi na nimazakat no mehakay na
他的 故 很快的 他 死 先生，男

93. O mavakes na am, omlolos a omlavi a, mami-
妻了 他的 呼叫 哭 聽到

93. 她的妻子伤心，^{號啕大哭}。
村人聽到此一消息，都出動去
把那人（她的先生）的屍體抬
回去。

zing da no keyliyan da am, migonoz sira omrapong sya
他們 村人 他們的 震驚，驚動 他們 抓住 他

ahapen.

拿

94. O nikalovot da no keyliyan da am, minakem
全部，集合 他們 同村的 他們 德高望眾的

sira makakanekenan sira aro so viniyay, kaoli da
他們（擁有）很多種食物的 他們 很多 牲畜 抬回家 他們

rana nya do vahay da, kangay da rana ombobo nya
他 家 他們的 去 他們 埋 他

94. 村人所以全部出動，是因為
死者是村中的望族，而且
家中食物豐饒，又擁有很多的
家畜等等。他們把他抬去塚
場埋葬。

do kanitowan.

塚場

95. Sira rana miyaven-so vahay am, matayin da
他們 夫婦 剋死 他們

sira o a tominanod a minakem a tawo.
他們 兩者皆是 望族的人

95. 關於他們夫妻兩個，都是
望族老家的。因為這樣，所以被
他們的地位，聲望剋死的。

96. O mehakay am, nimirakem na sira Jimasik a
先生，男的 最有聲望的 他們 村名

aro so kanekenen a arako so ovay aro so kagling.
很多 食物 很大 金銀 很多 羊

96. 那男的，是 Jimasik 村中的望
族（最有名望的），擁有很多的羊和
大元（塊）的金銀，家中食物最多的。

97. O mavakes na am, akman so sang sira
女的妻 牠的 像 那樣 他們

Jiraralay, a aro so viniyay a aro so akawen a aro
朗島村 很多 牲畜 很多 田產 很多

so ovay Jiraralay.

金子 朗島村

97. 致於他的妻子：也和他們
一樣，在朗島村中，是最多羊最
多田產，和最多金銀的人家。

注

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

98. Oriwo atayan da jira miyaven do-vahay no
 的以 刻 他們 他們 夫婦
 pikeyliliyan na kano keyliyan da, jakaori na
 其他村莊 和 同村的他們 除此之外
 sira am, atayin da sira do kato da minanodan a piya
 他們 刻 他們 他們 他們 兩者皆是 美的
 tawo, oriwo ji na nimapinpinteki no mehakay na do
 人 故 不 他 壽命 先生 她的
 katay da sira no tawo.
 刻 他們 他們 人

98. 他們夫妻兩個就因為這
 樣被村人或其他村的人atayin
 的。不但如此，而且他們兩個
 又都長得一樣俊美。因此她
 的先生沒有活得長久，都是因
 為人家的讚美、羨慕的話而
 matay的。(註)

99. O ananak da nira ori am, to da ji mapasaka-
 孩子 他們的他們 即將 娶
 sakay rana sira, o ina na am, abo o mapazagpit sya,
 他們 母親他的 沒有 娶上 她
 ta ikanig da do keynakem da tawo kano kabo no
 因 敬畏 他們 望族 他們 人 和 沒有
 macingay do mina mehakay na so kamamagenan do
 同樣的 先生 她的 價格 模樣
 kapiya na tawo.
 美的 人

99. 他們的子女都已是娶
 妻(結婚)的年紀了。他的母親
 (死者之妻)，沒人敢娶，因為
 她是望族的人家，別人不敢
 高攀。而且沒人能比得上她
 先夫的體格、漂亮的面孔。

makasa-kawan am
 100. (Makas am, akawen na am) mamiyamizing da no
 一年後 耳聞 他們

100. 一年後，巴旦島的人傳聞
 此一消息，就乘船來看她。

Ivatan am, to sira makarala mayi a tomita sya.
 巴旦人 就 他們 來蘭嶼(蘭嶼)來 看 她

101. 那個巴旦島來的人名叫si
 Pavaken, 另一位叫si Aman
 Aoman.

101. O ngaran no Ivatan am, si Pavaken ka ni
 名字 巴旦人 人名 和
 Aman Aoman, oriwo ngaran da no Ivatan.
 人名 那是 名字 他們的 巴旦人

102. Masasnad sira do pasalan Jimasik am, mani-
 到達 他們 海邊 村名 說
 ring sira tawo am, kamo mangay jino kowan da sira.
 他們 人 你們 去 哪裡 說 他們 他們
 maniring sira o Ivatan am, yamen rana ya am, yamen
 說 他們 巴旦人 我們 我們
 amyamizingen o nimakalikaliman-so-nakem kowan da.
 打聽 寡婦 說 他們

102. 他們到了Jimasik村的邊
 以後，雅美人說：你們要去哪
 裡。巴旦島人說：我們是來打
 聽一個寡婦的情

98. matay: 此方說：她漂亮死了。的話。被談的人
 就真的因為別人的這句羨慕的話死了。

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

103. Tana ji kamo angay am, jabo o yana manawo
 也罷 不 你們 去 沒有 她 中意
 no nakem kowan da no tawo, maniring sira am, tana
 心 說 他們 人 說 他們 即使
 ori rana am, yabo do ja o anak na an kowan da.
 那樣 沒有 她 孩子 她的 說 他們

104. Maniring sira am, "oyto anak na" kowan da,
 說 他們 那 孩子 她的 說 他們
 karara da sya so anak na, kapacisirsireng da ja,
 叫來 他們 他 孩子 她的 再 講話 他們 他
 maniring sira am, ipanci mo pala ji ina mo o keyan
 說 他們 告訴 你 母親 你的 有
 namen jiya so nakem kowan da o anak na, maniring o
 我們 在她 心 說 他們 孩子 她的 說

anak na am, nohon kowan na, kangay na manci nya
 孩子 她的 好 說 雅美 去 他 告訴 它
 ja do ina na do vahay da.
 她 母親 他的 家 他們

105. Maniring do ina na am, yamiyan so
 說 母親 他的 有
 pangangavangan a yamanci no da kangay omiyan jimo
 船客 講 他們 去 放在 你
 so nakem kowan na o ina na, maniring o ina na am,
 心 說 她 母親 他的 說 母親 他
 nokomwan am, mangay kamo pala baba o talili na
 若是如此 去 你 取出 衣服 他的
 kano panpten na kano pacinoken na kowan na no ina
 和 丁字帶 他的 和 手環 他的 說 他 母親
 na o anak na.
 孩子 她的

106. Kangay da rana ombaba sya kaosok da rana
 去 他們 取出 它 下去 他們
 nya jira do pasalan a, miratateng am, ahapen na ni
 它 他們 海邊 後來 拿 他
 mina Pavaken a pavehvehsen na jiya,
 人名 這 穿(戴) 他 他自己

103 不去也罷！她沒有中意的人。雅美人說。他們說：不管怎樣，這裡沒有她的孩子。

104. 他們說：那位就是她的孩子。他們就叫她的孩子。然後跟他講話。他們說：你去告訴你媽，說我們的心在她那裡。(我們對她有意)。她的孩子說：好。他就回家去告訴他的母親。

105. 他對他的母親說：有船客說要把心獻給你。他的母親說：那麼你們去把你們丈夫的衣服、丁字褲、手鐲。

106. 他們就去把它拿出來。然後帶下去海。首先由名叫 si Pavaken 的人來試穿。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

主 題	地點 時間 編號	報導 記音 翻譯
<p>107. O talili no ama na am, todagozgozyaw do 衣服 父親他的 鬆的</p> <p>katawotawo na, pangayin na o pacinoken am, akaman 身體 他的 放 他 手環 也是(像)</p> <p>so sang a todagozgozyaw do tacay na. 那樣 鬆的 手腕他的</p>		<p>107. si Pavaken 穿上衣服. 很寬大 戴上手環, 也是一樣. 鬆(大).</p>
<p>108. Ahapen na ni yaman Aoman(ikadowa no ngaran 拿 他 人名 第=个 名字</p> <p>na am si Vowang) pitalilin na am magozgozyaw so 他的 人名 穿上衣服 他的 鬆的</p> <p>alikey ja, ahapen na o pacinoken na am, akman sang 很小 他 拿 他 手環 他的 像 那樣</p> <p>a magozgozyaw so alikey ja, ahapen na o panapnaptan 鬆的 很小 他 拿 他 丁字帶</p> <p>na am, akman so sang a anaro ja so ikaliyalikey na 他的 像 那樣 很長 故 較小, 小(鬆)</p> <p>pa so aliket no Ivatan. 故 很小的 巴旦人.</p>		<p>108 si: Aman Aoman (別名: Vowang) 穿上上衣, 鬆(寬)美. 戴上手鐲也是一樣. 鬆了美. 穿上丁字帶, 長了一點點.</p>
<p>109. Mateyka da rana pavehvehsen jira am, opsoen 完畢 他們 造穿 他們 取下, 拿掉</p> <p>da rana jira katopi da rana sya no ananak na, kangay 他們 他們 摺疊 他們 它 孩子 他的 去</p> <p>da rana do ili ya. 他們 折</p>		<p>109. 他們試穿完畢以後, 脫下來. 摺好. 她的孩子再把它帶回家去。</p>
<p>110. Maniring o ina na am, manngo manganako 說 母親他的 如何 吾子</p> <p>kowan na sira o anak na, maniring o ananak na am, 說 她 他們 孩子她的 說 孩子 她的</p> <p>o talili na kano o pacinoken kano panapnaptan na am, 衣服 他的 和 手環 和 丁字帶 他的</p> <p>yatodagozgozyaw pa ja so yalikey kowan da no anak na 鬆掉 還 他 很小 說 他們 孩子他的</p>		<p>110. 他的母親說: 孩子, 如何?. 她的孩子說: 不論是他(父親)的衣服. 或手鐲, 或丁字帶, 他(M. Aoman)穿了都還鬆(寬)一點,</p>
<p>111. Maniring o ina na am, ninga mangay ko ta 說 母親他的 吶 去 我 因</p> <p>sino pa o makataha (makata)ko no nakem manganako 誰 還 比得上 敢要 我 心意 吾子</p>		<p>111. 他的母親見說: 吶. 那我去, 不然我還能中意誰呢? 他只不過只差你老父一點。</p>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

ala pa o yalikey ya na jimacingayi so yangay ko
 不過才 很小 他 比不上 去 我

所以我去。她跟她孩子說。

kowan na no ina na sira o anak na.
 說 她 母親他的他們 孩子她的

112. Maniring sira o ananak na am, ji kangay ta
 說 他們 孩子們她的 不你去 因

112. 她的孩子說：媽，請你不要去，否則我們無法再見到你了，你也看不到我們了。

macita namen pa imo, tana yamen am, macita mo pa
 看見 我們 你 不論 我們 看見 你

yamen kowan da no ananak na.
 我們 說 他們 孩子她的

113. Maniring o ina na am, yako pa ikakza o yako
 說 母親他的 我 還 喜歡 我

113. 他們的母親說：我喜歡慶祝落成禮的活動，何況我現在還年輕。說完，就帶著打包好的衣服、珠鍊、戒指。

pangegegenan do yako kalavayo pa kowan na, kato na
 慶祝典禮的活動 我 年輕 還 說 她 就 她
 rana ngosokan do pasalan a macieralay do pezapezatan
 下去 海邊 帶著一起 東西

na ayob na kano zaka na kano vakyat no ayi na.
 她的衣服 她的 和 珠鍊 她的 和 小服飾 腳 她的

114. Maniring o ananak na am, mangay ka ji namen
 說 孩子她的 去 你不 我們

114. 他的兒子說：我們不答應你去，而你卻硬要去。

novoya ta, kowan no ananak na
 答應允許 說 孩子她的

115. Zomagpiti o ina na do vazangay am, to na
 踏上 母親他的 汽艇 就 她

115. 她上了汽艇，她的孩子就(大孩子)打破他弟(叫弟)的頭致流血，為的是想挽留他們的母親，可是她沒留下。

nokasa o anak jira kapirarala no wowo na, itayid
 打破頭 孩子 他們 流血 頭 為了挽留
 na do ina na, ka ji na tayidan nira, kangay na rana
 他 母親他的 不 她 留下 他們 去 她

do avang da no Ivatan Jiminavowang a, kangay da
 船 他們的 巴旦人 人名 去 他們

rana omalaod do pongso da do Ivatan.
 遠離 島 他們的 巴旦

116. Tomokad rana sira am, to na nazapa o pongso
 遠離 他們 一直她 面向 島

da do Irala, maniring si Vowang am, yamo tonazapi
 他們 蘭山 說 人名 你 面向

116. 他們遠離以後，她一直都面向蘭山島。si Vowang 對她說：為什麼一直面向你們的島上。

主 題	地點 時間 編號	報導 記音 翻譯
<p>so pongso nyo kowan na, sazapen mo o yata ngayan a 島 你們的 說 把 面向 你 我們 去處</p> <p>pongso namen kowan na ni Vowang o mavakes. 島 我們的 說 他 人名 女人</p>		<p>你應該向著我們前進的方向，我們的島啊！</p>
<p>117. Miyopas rana so pongso da am, sazapen na 消失 島 他們的 面向 她</p> <p>rana o pongso da do Ivatan. 島 他們的 巴旦島</p>		<p>117. 她們的島消失在她的視線以後，在面向 Ivatan 島。</p>
<p>118. Masasnad rana sira do vanowa da am, 到達 他們 海邊 他們的</p> <p>maniring si Vowang jiya am, sakorangan rana o 說 人名 她 戴上，套上， (上半身)。</p> <p>isasakorang mo kowan na. 要戴上的(飾物)你 說 她</p>		<p>118. 他們到了海邊，si Vowang 對她說：現在就穿戴該穿戴的東西吧：(打扮)。</p>
<p>119. Maniring o mavakes na tawo do Irala am 說 妻子 他的 種類 南岬</p> <p>nohon kowan na kasakorang na rana nya, kagcin da 好 說 她 戴上 她 它 下去 他們</p> <p>rana do tataloran da, amiyā sira do petapetan am, 汽船 他們的 在 他們 海水拍擊處</p> <p>o morong na am, to na niblaki no wawa, kato na 船尖 它的 忽 它 海水濺 海 就 它</p> <p>ngayan do talili na no mavakes na, kasaboyan o 去,到 衣服 她的 妻子 他的 濺濕</p> <p>talili na no mavakes am, ji makamyamya do kanimasa- 衣服 她的 妻子女 不服氣(甘心) 濺濕</p> <p>bay ja do talili na no wawa, koli da rana do ili. 她 衣服 她的 海 回家 他們 村莊</p>		<p>119. 他的某項妻子說：好。然後穿戴好。之後下汽船，才上岸，忽然，浪花海水拍擊船頭，濺濕了她的衣裳，為此，她心感到不舒服。然後他們回村莊去。</p>
<p>120. Masasnad sira do ili am, to sira rana misin- 到達 他們 村莊 就 他們 集合</p> <p>sinmo aro a tawo, kasasnad da do vahay da ni mina 很多的人 才到 他們 家 他們的</p> <p>Vowang am, matoratoratod rana sira. 人名 三五成羣地閒著 他們</p>		<p>120. 他們到了村莊以後，很多村莊紛紛前往 si Vowang 的家去，等他們一到家時，早有很多人在他們家坐著閒聊，也是為了等看他們的。</p>
<p>121. Maniring o ina na ni mina Vowang am, to 說 母親 他的 人名 就</p>		<p>121. si Vowang 的母親說：她</p>

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

rana miyanowanohod a:
 昌歌(anohod 歌調)
 kada kamo awan kamo yaken
 走向 你們 讓用 你們 我
 citan ko so vayo a kailiyan
 看 我 新的 村人
 mideydedmay no zaka na namet
 珠子滑落 珠鍊 他的 瑪瑙鍊
 a ipamazay ya so kanakan
 打鼓或吹笛用 小孩
 kowan na no anohod na no ina na ni mina Vowang a.
 說 他 歌 他的 母親 他的 人名
 122. Miraraod o tao do Irala a mavakes na ni
 唱 raod 歌 雅美人 蘭姆 妻, 他的

以歌唱方式代言語。
 你們走開，你們讓開我。
 我要看新來的村人。
 看着他胸前所戴的瑪瑙鍊。
 不過是似吹小孩用的罷了。
 這是 si Vowang 的母親的歌。
 si Vowang 的蘭姆妻子 us raod 調也唱道：

mina Vowang am:
 人名
 lomamorang ko a akma kamo i pinamakalan do
 上, 初現 我 像 你們 白衣服
 niniran, a abo i jikapogdo alorod no valay,
 到處(邊) 沒有 不坐(站) 在前院 屋
 ta no piyoglan no malanowam obonas no karanes
 因 若 海水漲 海水 褪去, 到達
 ko a kaivayo ja
 我 新的

我一上來，看見你們村人
 三三或五五的，
 沒有不到前院坐(站)著的。
 我的衣裳被水淋濕的褪色。
 在我上岸的時候(当我登上
 新的地方時)。

oriworaod na no tawo a mavakes na ni Vowang a.
 那是歌 他的 雅美人 妻子 他的 人名
 124. (註) , teywara pa o vaed na no
 非常 紋樣 它的
 talili na kano panapten na kowan na, kasadang na a
 衣服 她的 和 裙 他的 說 她 理線 她
 inaraen o talili na kano panapnapten na am, ji na
 學習 衣 她的 和 裙 她的 不 她
 tenngi ya.
 知道

這是 si Vowang 的雅美妻子所唱的
 很久以後，si Vowang 的母
 親看了她的媳婦的衣紋
 及裙上的紋路，她很喜歡。
 於是說：她這衣裙的花
 紋實在很好看。然後就開始
 紡線織布，模仿她媳婦的
 衣紋，可是學不起來。

123. Miratateng am, citaen na no ina na ni
 後來 看 她 母親 他的

註 124. 以前漏一段: miratateng am, citaen na no ina na ni Vowang o mata na, kano vaed na no panapten na no icarowa na am, ikakza na, maniring am, 124. --- (如上文)

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

Vowang o mata na kano vaed na no panapten na no
 人名 眼她的和 紋路她 裙丁字帶她的
 icarowa na am, ikakza na
 女姻親 她的 很喜歡她
 125. Ji na tenngi a inaraen am, to na miyanowa-
 不她 知道 學習 就她 唱歌
 nohad a:

15. 她的婆婆學不會。於是又
 唱道：

kasdep o mata no magaiyami
 熄滅 眼睛 雅美
 tana tahatahaen am jataha
 無論如何 學習。 學不來
 sinadang da do macaliwaliwawa
 紡線 他們 (註)

但願雅美的眼睛瞎掉。
 怎樣做學。就是學不來。
 在 maliwa 狀上紡線的。

oriwo anohod na do ka ji na makatenngan ja inaraen
 那是 歌 她的 不她 知道 不學習做
 no ina na ni mina Vowang a.
 母親 他的 人名

這是 si Vowang 的母親在學
 不會媳婦所織的紋路以後
 所唱的歌。

126. Mamizing na no icarowa na tawo am, o anohod
 聽到 她 女姻親 雅美 歌
 na am, to rana miyanowanohod:
 她 就 唱歌

她的媳婦聽了。也編了一首
 歌來唱。

tana tahatahan am, jataha
 不論怎樣 做效 學不來

怎麼學都學不來。

o sinadang ko do macaiwaiwawa
 理(紡)線 我 (註)

我在 maliwa 的織具上紡線。

akma so pinicakanavang a gazek
 像 放在一起 紋路名樣

就像相對的 gazek 紋。

no iwayob ko a pinararagan
 衣服 我的 同樣的。

紋在我的衣服上顯得更好看。

maday ko ori a nilivon no likob
 皆是我 圍繞 縫法

都是用 likob 的縫法縫
 衣邊。

oriwo anohod na no tawo do Irala a mavakes na ni
 那是 歌 她的 雅美人 蘭崎 她的
 mina Vowang a.
 人名

這是蘭崎人. si Vowang 的妻子
 唱的歌。

註 125. W 形。

W 形

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
<p>127. Miyananak rana sira am, rarowa sira, minanod 生孩子 他們 二個 他們 兩者皆是 sira mehakay, monay rana am, rahanen sira no abcil 他們 男的 很久 侵襲 他們 飢荒 so nipanmocimos da rana so kanen da. 檢拾食物. 他們的 食物 他們的</p>		<p>他們共生子兩個孩子，兩個都是男的。後來飢荒侵襲巴旦島，他們到外找(買)食物。</p>
<p>128. Abo rana o kanen da do ili da am, maniring 沒有 吃的他們 部落他們的 說 sira am, mangay takamo pala do teysa ka mahataw 他們 丟 我們 各新 島嶼 a mikala so kanen ta kowan na ni mina Vowang sira, 找 食物我們說他 人名 他們。 karahan am, karo[^]wan da rana o ili da ni mina Vowang 後來 離開他們 村莊他們 人名</p>		<p>他們的島上可以吃的被他們採完以後，他們說：我們到別的島上去找食物，si Vowang如此說。si Vowang等人就這樣暫時離開他們的島上。</p>
<p>129. Miratateng am, to da sapa o angina, kato 後來 忽他們遇到 風風 就直 da rana kiyazawawan, ano makasazi sira so asa ka 他們 漂流 遇到 他們 一 mahataw am, oriwo pangapan da so kanen da. 島嶼 那是採集 他們 食物 他們</p>		<p>後來，在海面上遇到暴風，被風浪逼到漂流。每當他們遇到島嶼，就下船去找食物。</p>
<p>130. Apiya rana o kakawan am, ano makacita sira 好 已經 天氣 若 看見 他們 so pongso am mangay sira mikala so kanen da, abo 島 去 他們 找 食物他們 沒有 rana o pongso a angayan da am, misinaoli sira rana 島 去處 他們 回轉 他們 mangay do pongso da. 去 島嶼 他們</p>		<p>天氣轉好以後，他們每看見一個島，他們就下船去找食物。到後來，已經沒有島嶼可去了，他們又返回到他們的島上去。</p>
<p>131. Amiyan sira do pongso da am, maniring si 在 他們 島 他們的 說 mina Vowang do mavakes na am, manngo kamo do 人名 妻子 他的 如何 你們 pongso nyo a, aro o kankanen an kowan na. 島 你們 很多 食物 說 他</p>		<p>他們回到他們的島上去以後，si Vowang 對他的妻子說：你們島上可吃的東西怎麼樣，多不多？</p>
<p>132. Maniring o mavakes na am, o kanekanen do 說 妻子 他的 食物</p>		<p>他的妻子說：關於我們島上能(可)吃的東西，海邊有。</p>

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

pongso namen am, mikapito o kanekenen do keysakan
 島 我們 七 食物 海邊。

kowan na, o kanekenen do teyrala am, aro a ango kano
 說 他 食物 內裡的 很多 林投 和

omci oriwo kanekenen do teyrala no rarahan kowan na
 對菓 食物 內裡的 路 說

133. Maniring si Mina Vowang am, nokomwan am,
 說 人名 若是

mangay takamo do pongso nyo kowan na o mavakes na,
 去 我們 島 你們 說 他 妻子 他的

maniring o mavakes na am, ji ta rara siveyta kowan
 說 妻子 他的 不 叫來 未婚女孩 說

na o mehakay na si Vowang.
 他 先生 他的 人名

134. Maniring si Vowang am, ji ta rara o anak
 說 人名 不 叫來 孩子

ko, kowan na, nohon kowan na no mavakes na.
 我的 說 是的 說 他 妻子 他的

135. Ikamo na o mavakes na am, to na mamarengan
 不好意思 妻子 他的 他 製造

so pangayan na so anak na, pangayin na o anak na do
 放 他 孩子 放 他 孩子 他的

kavangan am, toyotoyonen na.
 箱子 唵祝. 他

136. Yako imo patokaden ya, mangay ka masasnad
 我 你 便遠離 去 到達

do tabedeh do Jayo kowan na no nitoyotoyon na sya,
 地名 椰油村 說 他 祝禱詞 他

137. Miratateng am, omavang rana sira mina Vowang
 後來 上船 他們 人名

kano mavakes na kano anak na kangay da rana do ili
 和 妻子 他的 和 孩子 他的 去 他們 部落

138. Masazi da do papa na Jikbalat am, masazi da
 遇到 他們 後院 島名 遇到

o manavasavat a aro a tawo, maniring sira am, kamo
 找出螃蟹 很多人 說 他們 你們

136: patokaden 離南陸地?

七種, 對林投上的, 有很多的
 林投菓, omci (植物名) 等。

si Vowang 說: 這樣吧, 我
 們到你們的島上去。他的妻
 子說: 可是我們不要帶你的
 女兒 (si Vowang 前妻所生)。

si Vowang 說: 我們不帶我的
 女兒, 他的妻子說: 是的。

si Vowang 不好意思: 就為他
 女兒做一個木箱, 來裝他的
 女兒用, 並對箱子唵祝禱。

我把你推到海土, 希望你
 漂到椰油村的 Tabedeh 處
 (地名)。

si Vowang 和妻子及兩個兒
 子上船, 行船到地的島上去。

他們經 Jikbalat 島後北
 邊, 遇到在海邊撿螃蟹的人。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
mangay jino kowan da sira mina Vowang, 去 何處 說 他們 人名		他們問si Vowang- 再的人你們 要去哪裡。
139. Maniring sira am, yamen mangay do pongso 說 他們 我們 去 島		他們說：我們要到我們的島 上去。si Vowang 的妻子說。
namen kowan na sira no mavakes na ni mina Vowang a. 我們 說 他們 妻子 他 人名		他們說：我們上你們的船
140. Maniring sira am, mangay namen macikavang 說 他們 去 我們 乘座		好嗎？si Vowang 說：好。他們 就上他們的船。去蘭崎。
jinyo kowan da sira, maniring sira mina Vowang am 何處 說 他們 說 他們 人名		
nohon kowan na sira, kangay da macikavang a mangay 好 說 他們 去 他們 和一同乘 去 do Irala. 蘭崎		
141. O nimacikavang jira am, si Cicinem ka ni 乘座 他們 人名 和		跟他們上船的有si Cicinem
Sasapot ka ni Lisaen oriwo nimacikavang jira Vowang 人名 和 人名 那是 乘座 他們 人名 他們到達蘭崎。		
miratateng am, masasnad rana sira do Irala. 後來 到達 他們 蘭崎		
142. O nikasasnadan da am, mikakaod sira kavilad 一副 他們 划船 他們 揚帆		他們到了蘭崎後他們划船。
da do avang da, masasnad sira do Irala am, masasnad 他們 船 他們 到達 他們 蘭崎 到達		揚帆。他們登陸的地方是
sira Jitalan do piyawan da no Iranmilek kano Iraralay 他們 地名 界線 他們的 東清村 和 蘭島村 J: taban 後。		在東清和蘭島村交界的
143. Gomcin sira am, maniring o ina na am, 下去 他們 說 母親他的		他們下船後。他們的母親
mangay kamo panazataza si wari mo a kangay nyo jakay 去 你們 捕魚 弟弟你 去 你們外公		說：你們去manazataza (捕魚
nyo Jiraralay kowan na no ina na, kangay da rana 你們 蘭島 說 他 母親他的 去 他們		的方式)。然後拿去蘭島村給
manazataza, o nimamong da am, adowa ka ahalang a 捕魚 捕到 他們 魚名		你們的外祖父。他們兄弟倆
a ilek kano asa ka veza. 魚名 和 一 魚名		就去捕魚。他們釣捕到2條 ahalag 魚(別名ilek) 和 一个 veza 魚。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	

144. Masasnad rana sira do vahay da no akay da am
 到達 他們 家 外公他們
 maniring sira am, mo yakay kowan da, maniring o
 說 他們 你外公 說 說
 akay da am, ikongo, sino kamo ori kowan na sira ta
 外公 什麼 誰 你們 說 他們因
 malagagalagala sira.
 柏油味 他們

他們到了外公家。他們叫：阿公，他們的阿公說：什麼事，你們是誰。他們的外公聞到他們有柏油味。所以才這樣問他們。

145. Maniring sira am, yamen rana am, anak na
 說 他們 我們 孩子他的
 yamen no niyahap da no Ivatan kowan da o akay da.
 我們 拿 巴旦人 說 外公他們的

他們說：我們是那個被巴旦人帶走的(巴旦人娶的)的孩子。

146. Maniring o akay da am, ninga ikongo o
 說 外公他們的 我 什麼
 yanyo nyayi kowan na sira, maniring sira am, yamen
 你們來意 說 他們 說 他們 我們
 niyayi am, macikeyliyan namen jinyo kowan da o akay
 來意 再一同村 我們 你們 說 他們 外公
 da.

他們的外公說：哦，你們來做什麼呢？他們說：我們來是想跟你們住同部落。

147. Maniring o akay da am, nona ikongo o anyaw
 說 外公他們的 我 什麼 初漁所獲
 nyo kowan na sira, maniring sira am, yamen kadowa
 你們 說 他們 說 他們 我們 2條
 so ilek kano asa ka veza kowan da o akay da.
 魚名和一條魚名 說 外公

他們的外公說：哦，那麼你們的anyaw魚(第一次出海捕獲的魚)是什麼？他們說：2條ilek魚、和一條veza魚。

148. Maniring o akay da am, apiya kamo a maci-
 說 外公 好,所以你們
 keyliyan jamen am, makanyaw ta mangay nyo aslinen
 和一同村 我們但 禁忌 因去 你們排擠
 sira kaka mo kowan na no akay da, do kaniminyaw da
 他們兄弟 說 他 外公他們 因 初漁所獲
 so ilek kano veza, kapioli da rana mangay do ina na
 魚名和魚名 回返 他們 去 母親
 maniring o ina na am, manngo a kongkowan na ni yakay
 說 母親 他的 如何 怎麼說 他 外公
 mo kowan na no ina na.

他們的外公說：(是)很歡迎你們來此而我們共住一村，但是makanyaw(迷信、忌諱)，你們會擠掉你們的哥哥(表哥)的好運，因為你們捕到veza魚和ilek魚(註)。他們就回到媽媽那裡，他們的媽說：怎麼樣，你外公怎麼說。

148. 譯註：在以前，這兩條魚是屬上等的魚。第一次捕魚能捕到好魚的人，將來會是捕魚的能手。

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
<p>149. Maniring sira o anak na am, yamaniring si 說 他們 孩子 他 說 yakey am, kongo o anyaw nyo kowan na yamen, men (外)不政 什麼 初漁所獲 說 我們 我們 maniring am, ilek kano veza kowan namen, yamaniring 說 魚名 和 魚名 說 我們 他 說 si yakay am, apiya kamo macikeyliyan jira kaka mo 外公 很好可. 南--同村 他們 兄弟 am, jawari mo am, yakamo niminyaw so ilek kano veza 弟. 妹. 你們 捕到 魚名 魚名 so ikakanyaw na so ji nyo macikeyliyani kowan na ni 迷信. 禁忌 不 你們 南--同村 說 他 yakay. 外公</p>		<p>她的孩子說：外公說，你 們的anyaw魚是什麼？我們 說：是ilek魚和veza魚。外公 說：你們來這和你們的哥 弟、弟、妹妹（表兄）一起住 同-村當然可以，但是因為 你們捕到ilek和veza魚，所 以makanyaw，你們不能來 這裡住。</p>
<p>150. Miratateng am, ninga oriwo ciring na ni 後來 哦 那是 話 他的 yakay mo a, ya ji rara jaten kowan na no ina na, 外公你 不 允許，我們 說 母親 kapaneysavat da rana, kato napnowan no avang da no 採集海產 他們 就 滿的 船 kanekanen da, a niyahap da do keysakan kano niyahap 食物 他們的 採集的 海邊 和 採集的 da do teyrala no kavalinowan a asi no ango, kato 他們 靠裡面的 有長馬鞭藤地帶果 材投 da mipanininidan do nanadan, ano makacita sira so 他們 沿... 路線. 若 看見 他們 ango am, gomcin sira mahap sya. 材投 下去 他們 拿採</p>		<p>哦，你們外公這麼說。阿，他 不許我們來這裡住。他們的 母親說。然後他們就在海 邊撿拾（採集）海產，撿得他 們船堆（裝）滿了海產，連馬 鞭藤生長的地帶靠內陸的 地方，有很多材投果，他們也摘 來裝在船上。他們沿岸行駛， 看見陸上有可以採集的東西時， 就下船去採。</p>
<p>151. Amiyan sira Jivalino am, maniring sira am, 在. 經 他們 野銀 說 他們 agcin kamo pala mikala so ranom ta an ano cimiyam 下去 你們 找 水 我的 若有 am oriwo iyan takamo do ja kowan da, kagcin da mi- 所以 在 我們 於此 說 下去 他們 kala so ranom da, to da cita o rako a valino a miva- 找 水 他們的 他們看見 大的 馬鞭藤 valag a. 棚狀</p>		<p>他們行船到野銀時，他 們說：我在此登陸吧，不過 你們先下去找“看有沒有水， 如果有，我們就下船。他們 就下船去找水。後來他們 發現一顆很大的馬鞭藤，長得 像一個自然棚蓋一樣。</p>

地點

報 學

時間

記 音

編號

翻 譯

152.

maniring sira am, wara ya vahay takamo am kowan da.

說 他們 太好了 家 我們 說 他們

miratateng am, manba rana sira so ayi no pakeban da

後來 砍 他們 腳 建屋 他們

vahay da, atbaen da rana o rako a valino am, kalima-

家 他們 砍 他們 大的 馬鞍藤 五天

raw da atbaen, atban da sya so rako a valino

砍 砍 他們 大的 馬鞍藤

a piyiliyan da oriwo nitban da sya.

建村 他們 因故 砍 他們

153. Manazataza sira o anak da am, amiyam sira

捕魚 他們 孩子 原在 他們

Jarai am masinmo da o tawo Jimasik a manazataza,

地名 相會 人 村名 捕魚

maniring sira o tawo Jimasik am, a sino kamo ya

說 他們 人 村名 誰 你們

kowan na sira.

說 他們

154. Maniring sira o anak no Ivatan am, yamen

說 他們 孩子 巴旦人 我們

rana ya am, anak na yamen no niomalaod a mawakes

孩子 我們 遠離的 女的

kowan da.

說 他們

155. Maniring o tawo Jimasik am, manoyong a anak

說 人 村名 真的 孩子

na inyo an kowan da sira, maniring sira am, nohon

你們嗎 說 他們 說 他們 是的

kowan da, misyay rana sira am, ipanta da sira so

說 分手 他們 給 他們 他們

adowa ka ilek a among o tawo Jivalino kapisyay da

两个 魚名 魚 人 野銀村 分手 他們

rana/

他們說：好極了，我們就住這裡。他們就去砍屋柱建屋，他們把那馬鞍藤砍下來，費時五天才砍斷，就在大的馬鞍藤原生長處建房子。

她的孩子去捕魚經Jarai處時，遇到也在捕魚的Zmasik人，Imasik人說：你們是誰。

Ivatan人的孩子說：我們是那個遠離蘭岫的那個婦人的孩子

Imasik人說：你們真的是她的孩子嗎？他們說：是的。他們分手的時候，他們拿了兩條ilek魚給野銀人(Ivatan)。

註